

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy lekko zawiał zaś wiatr południowy uważając postanowienia chwycić się podniósłszy bliżej żeglowali wzdłuż wybrzeża Krety
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś powiał łagodny wiatr z południa, sądząc, że dopną celu, podnieśli kotwicę i płynęli bliżej Krety.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy lekko zawiał) zaś wiatr południowy, (uważając)* postanowienia (aby) trzymać się silnie**, podniósłszy*** bliżej**** żeglowali wzdłuż Krety. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy lekko zawiał zaś wiatr południowy uważając postanowienia chwycić się podniósłszy bliżej żeglowali wzdłuż wybrzeża Krety
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc powiał łagodny wiatr z południa, sądząc, że dopną celu, podnieśli kotwicę i wyruszyli w kierunku Krety.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy powiał wiatr z południa, sądząc, że zamiar doprowadzą do skutku, i odbili od brzegu, i popłynęli wzdłuż Krety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy powionął wiatr z południa, mniemając, że swego przedsięwzięcia dopięli, puściwszy się od brzegu, płynęli blisko Krety.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wiatr wiał z południa, mniemając, że przedsięwzięcie trzymają, puściwszy się z Assonu, płynęli przy Krecie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy powiał wiatr z południa, podnieśli kotwicę, przekonani, że zdołają wykonać zamiar, i popłynęli wzdłuż brzegów Krety.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy więc powiał wiatr z południa, sądząc, że zamiar doprowadzą do skutku, podnieśli kotwicę i płynęli wzdłuż wybrzeży Krety.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc powiał wiatr z południa, przekonani, że doprowadzą zamiar do skutku, podnieśli kotwicę i płynęli wzdłuż brzegów Krety.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy powiał lekki wiatr z południa, podnieśli kotwicę, sądząc, że zdołają wykonać, co zamierzeli. Chcieli płynąć wzdłuż brzegów Krety.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy powiał wiatr z południa, uznawszy, że da się wykonać ten zamiar, podnieśli kotwicę i trzymali się blisko Krety.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Gdy tylko powiał południowy wiatr, podnieśli kotwicę i popłynęli wzdłuż wybrzeży Krety z nadzieją, że powiodą

¹⁾ W oryginale czynność przeszła dokonana.

²⁾ Składniej: "uznawszy, że trzeba trzymać się silnie postanowienia".

³⁾ O wyjściu z przystani.

⁴⁾ Przysłówek ten oznacza, że żeglowali, trzymając się blisko lądu.

		Przekład	się ich zamiary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy powiał wiatr z południa, podnieśli kotwicę w przekonaniu, że będą mogli wykonać swój zamiar, i popłynęli wzdłuż Kredy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як повіяв південний вітер, то подумали, що досягли бажаного, тому підняли вітрила й попливли повз Криту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy lekko zawiał wiatr południowy, spodziewając się dopiąć postanowienia, podnieśli żagle oraz płynęli wzdłuż, bliżej Krety.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy zaczęła wiać łagodna południowa bryza, sądili, że są już u celu; podnieśli więc kotwicę i zaczęli żeglować blisko wybrzeża kreteńskiego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy łagodnie powiał wiatr południowy, pomyśleli, że już właściwie urzeczywistnili swe zamierzenie i podniósłszy kotwicę, zaczęli płynąć wzdłuż brzegu blisko Krety.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy zaczął wiać lekki południowy wiatr, zgodnie z postanowieniem, podnieśli kotwicę i popłynęli wzdłuż brzegu wyspy.